

Alemannische Abendlieder

Neue Lieder aus dem Schwarzwald

Mit Übersetzungen in andere Dialekte aus
Baden-Württemberg

Illustriert von
Simone Vögele



Inhaltsverzeichnis



Vorwort

Alemannische Abendlieder in oberrheinalemannischer Mundart

mit Übersetzungen auf

De Sondmann

Hochalemannisch

8

Hab di im Arm

*Hochalemannisch und Südfränkisch
(Sonderform Karlsdorfer Dialekt)*

11

Butzebär

*Zentralschwäbisch, Ostfränkisch und
Oberrhein-Alemannisch (Kinzigtal)*

14

Under minnere kleine Deck

*Rheinfränkisch und
Zentralschwäbisch*

17

Sibbe kleini Gspenschter

*Rheinfränkisch und
Zentralschwäbisch*

20

Vum Schwere un vum Glick

*Südfränkisch
(Sonderform Karlsruherisch)*

24

Märli-Himmel

*Bodensee-Alemannisch und
Südfränkisch*

28

Oh min scheener Mond

Südfränkisch

30

Schlof min Tierli

Südfränkisch und Westschwäbisch

34

Leise geht de Wind

Zentralschwäbisch

36

N´Obe lieber Freund

Zentralschwäbisch

38

´S Wellekind

Rheinfränkisch

42

Träum scheen min Kind

*Hochalemannisch und Südfränkisch
(Sonderformen Karlsruher und
Karlsdorfer Dialekt)*

44

Summervögeli

*Bodensee-Alemannisch und
Zentralschwäbisch*

46

Wörterklärungen

48

Anmerkungen zum oberrheinalemannischen Dialekt

52

Kurzbiografien

55

Literaturangaben

58

De Sondmonn



Text: Veronica Kerber

Musik: Andreas Ludwig Tewes

Larghetto ♩ = 70

C F G C

1 Wenn min klei- ne Maid- li nochts nid schlo- fe kann,

C F G C

3 schiebt's ihr klei- nes HÖc- ker- li gonz noh ons Fensch- der dron un

F C

5 war- det uf de Sond- monn; doch de Sond- monn kummt nid.

F G C F G C

7 Krad- delts Maid- li naa vum Tritt, schiebt's wii- dig mit de Fiiß- le weg, schlupft

F G C

9 truu- rig un- der si- ni Deck.

C F G C C

11 Jet- zert härt's e Gräusch- li, kummt er doch noch on. Pfup- fert mit 'em Mo- ped

F G C F

14 un- der's Fensch- der dron. Donn kummt er ri de Sond- monn,

C F G C

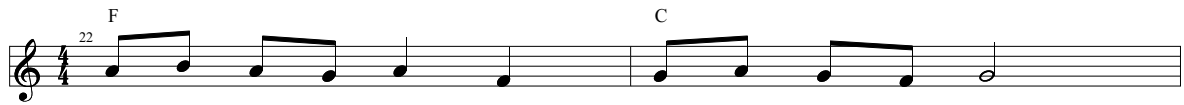
16 kummt er ri de Sond- monn. Flis- sig fongt er z'streu- e o, packt



d'Rescht- le sorg- som in de Sack, haut zwin- kernd liis- lig wid- der ab, un



's Maid- li winkt em fried- lig zu.



'S Maid- li fongt on z'gäh- ne, 's wird au long- som spät;



wenn's doch nur nid gonz so arg in de Au- ge juc- ke dät! Do



winkt nuch- mol de Sond- monn, do winkt nuch- mol de Sond- monn.



Butzebär

Butzelbär

Schwäbisch (Raum Stuttgart)
übersetzt von **Dr. Wolfgang Wulz**

Wer het de scheenschde Dag hit ghet?
Isch barfiß grennt, het Beerli gschneigt?
Het gsunge, gspielt un d´Wut nusgschreit?
Het Äugle miid un donkbar schwer?
Des isch min kleiner Butzebär!
Des isch min kleiner Butzebär!

Wer het de scheenschde Dag hit ghet?
Isch d´Muur naghopst, ins Bächli gheit?
Het klettert, glacht un Vers uffsagt?
Het Äugle miid un donkbar schwer?
Des isch min kleiner Butzebär!
Des isch min kleiner Butzebär!

Wer hot de schönschte Dag heit ghet?
Isch barfuß grennt, hot Beerle gnascht?
gsonge, gspielt ond d Wuat nausgschriea?
Hot Äugle miad ond dankbar schwer?
Des isch mei kloiner Butzelbär!
Des isch mei kloiner Butzelbär!

Wer hot de schönschte Dag heit ghet?
Isch d´ Mauer naghopft, en Bach nei plotzt?
Isch klettert ond hot Vers uffsagt?
Hot Äugle miad ond dankbar schwer?
Des isch mei kloiner Butzelbär!
Des isch mei kloiner Butzelbär!



Wörterklärungen

Oberrhein-Alemannisch

A

älai
ald
alli
au
Äugle,
älter: Aigle

allein
alt
alle
auch
kleine Augen



dofir, dodefir
domit, dodemit
Dond, Dondi
donkbar
donn
Donz
donze
drille
dro, dron
drusse
dafür
damit
Tante
dankbar
dann
Tanz
tanzen
drehen
dran
draußen

B

Baba/ Babba,
Babe/ Babbe
Bächli
barfiß
Beerli
blonk
Blumebliite
briile
butze
Butzebär

Papa
kleiner Bach
barfuß
Beeren
blank
Blumenblüten
brüllen
putzen
freundliches Kose-
wort
Ableitung vom
früheren Wort Butz,
kleine Gestalt,
freundliches Kosewort

Butzele, Butzeli

D

Dag
Daschelämpli
dät
de
Deckli
di
din
dinnem
do

Tag, auch Abkür-
zung für »Guten Tag«
kleine Taschenlampe
(ich) würde, 1. und
3. Pers. Sg.
den
kleine Decke
dich
dein
deinem
da

E

e
(Aussprache zwischen e und ä)
ebs, ebbis
eifach
Eispalaszt
moderne Wörter die »später« zur Sprache
der Kindheit hinzukommen, werden von Dia-
lektsprechern oft nicht adaptiert – angepasst
würde es »Iispalaszt« heißen
euri
ein
etwas
einfach
Eispalast
eure

F

fescht, fescht
Fenschder
Fiiß
Flutterflügel
Fleckli
flissig
friedlig
Fulltier
fest
Fenster
Füße
Flutterflügel
kleiner Fleck
fleißig
friedlich
Faultier

G

gen
mir gen nuch nid
(wir/ihr/sie) gehen,
wir gehen noch nicht